**UNIT 12**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | Thousands of books and articles have been written | 何千もの本や記事が書かれてきた |
| about the staking out and guarding of territories | なわばりを確保することと守ることについて |
| by animals, birds, fish and primates, | 動物，鳥類，魚類，霊長類が |
| but only in recent years | しかし，やっとつい最近になって |
| has it been discovered | 知られるようになった |
| that man also has territories. | 人間にもなわばりがあることが |
| When you understand the implications of this, | このことが暗示するものを理解できれば |
| you can gain enormous insights | あなたは非常に大きな洞察を得ることができる |
| into your own behavior, | 自分自身の行動に対する |
| and the face-to-face reactions of others | そして面と向かったときの他者の反応を |
| can be predicted. | 予測することができる |
| ２ | Most animals have a certain air space | ほとんどの動物はある特定の空間領域を持っている |
| around their bodies | 身の回りに |
| that they claim as their personal space. | 自分個人の空間領域であると彼らが主張する |
| How far the space extends | その空間領域がどこまで及ぶのかは |
| depends mainly | 大きく左右される |
| on how crowded the conditions were | 環境がどれほど混み合った状態であったかに |
| in which the animal was raised | その動物が育った |
| and the local population density. | そしてその地域の生息密度に |
| So personal territory can expand or contract | そのため，個体のなわばりは拡大したり縮小したりしうる |
| depending on the local circumstances. | その場所の環境によって |
| ３ | Like most animals, | ほとんどの動物と同様に |
| each human has his or her own personal portable ‘air bubble,’ | 人間はそれぞれ独自の携帯可能な「空気のシャボン玉（のようなもの）」を持っている |
| which they carry around with them; | そして彼らはそれを身につけて動いている |
| its size is dependent | その大きさは決まる |
| on the density of the population | 人口密度によって |
| in the place where they grew up. | 彼らが育った場所の |
| *Personal Space* is therefore culturally determined. | 個人の空間領域は，それゆえ文化的に決定される |
| We’ll now discuss the radius of the ‘air bubble’ | ここでは「空気のシャボン玉」の半径について論じていく |
| around suburban middle-class people | 郊外の中流階級の人々の周りの |
| living in places such as Australia, Great Britain, North America | オーストラリアや英国，北アメリカのような場所に住んでいる |
| or anywhere a culture is ‘Westernised’ such as Singapore. | あるいは，シンガポールのような文化が「西洋化されて」いる場所に（住んでいる） |
| ４ | 1. **The Intimate Zone** between 6 inches and 18 inches (15-45 centimetres). | １．6インチから18インチ（15～45センチメートル）までの間の親密領域 |
| Of all the zone distances, | すべての領域の距離の中で |
| this is by far the most important, | これは群を抜いて最も重要である |
| as it is this zone that a person guards | なぜなら，人が守るのがこの領域だからである |
| as if it were his or her own property. | まるでそれが自分の所有物であるかのように |
| Only those who are emotionally close to us | 感情的に自分に近い人間だけが |
| are permitted to enter. | 入ることを許される |
| These include lovers, parents, spouse, children, close friends, relatives and pets. | これらには，恋人，親，配偶者，子供，親友，親戚，そしてペットが含まれる |
| There is a sub-zone | 下位の領域も存在する |
| that extends up to 6 inches (15 cm) from the body | 身体から6インチ（15センチメートル）まで及ぶ |
| that can be entered | 入ってくることが許される |
| only during intimate physical contact. | 親密に身体が触れ合っている間だけ |
| This is the close *Intimate Zone*. | これは接近した親密領域である |
| ５ | 2. **The Personal Zone** between 18 inches and 48 inches (46 cm-1.22 m). | ２．18インチから48インチ（46センチメートル～1.22メートル）までの間の私的領域 |
| This is the distance | これは距離である |
| that we stand from others | 私たちが他者から離れて立つ |
| at cocktail parties, office parties, social functions and friendly gatherings. | カクテルパーティや社内パーティ，諸々の社交の場，友達の集まりにおいて |
| ６ | 3. **The Social Zone** between 4 and 12 feet (1.22-3.6 m). | ３．4フィートから12フィート（1.22～3.6メートル）までの間の社会生活領域 |
| We stand at this distance | 私たちはこの距離を置いて立つ |
| from strangers, | 見知らぬ人から |
| the plumber or carpenter doing repairs around our home, | 家の周りで修理をする配管工や大工（から） |
| the postman, | 郵便配達員（から） |
| the local shopkeeper, | 地元の小売店の店主（から） |
| the new employee at work | 職場の新入社員（から） |
| and people whom we don’t know very well. | そしてあまりよく知らない人々（から） |
| ７ | 4. **The Public Zone** is over 12 feet (3.6 m). | ４．12フィート（3.6メートル）以上は，公衆領域である |
| Whenever we address a large group of people, | 私たちが大人数の人間に話をするときはいつでも |
| this is the comfortable distance | これが快適な距離である |
| at which we choose to stand. | 私たちが選んで立つ |
| ８ | If you want people to feel comfortable around you, | あなたが人々にあなたの周囲で安心してくつろいでほしいと願うならば |
| the golden rule is ‘to keep your distance.’ | 黄金律は「距離を保つこと」である |
| The more intimate our relationship is with other people, | 私たちと他者との関係が親密であればあるほど |
| the closer they will permit us to move within their zones. | 私たちは彼らのより親密領域内で行動することを許されるだろう |
| For example, | たとえば |
| a new work employee may initially feel | 新しく入った職場の従業員は最初は感じるかもしれない |
| that the other staff members are cold towards him, | 他の職員が彼に対して冷たいと |
| but they are only keeping him in the Social Zone | しかし，彼らは彼を社会生活領域にとどめているだけなのだ |
| until they know him better. | 彼をよりよく知るようになるまで |
| As he becomes better known to them, | 彼が彼らによく知られるようになるにつれて |
| the distance between them decreases | 彼らの間の距離は狭まる |
| until eventually he is permitted to move within their Personal Zones | やがて彼が彼らの私的領域で行動することが許されるまでに |
| and, | そして |
| in some cases, | 場合によっては |
| their Intimate Zones. | 彼らの親密領域内（での行動が許されるまで）に |